

## Grammatiske øvelser 7

### Relative setninger

#### Øvelse 1: Ordspråk

Oversett følgende hindi ordspråk og finn norsk ordspråk med omtrent samme betydning. (Se på ordlisten nedenfor. Se også på Urdu 1120, hindi 1120, grammatikk, uke 7, s. 6)

- a) जहाँ फूल वहाँ काँटा ।
- b) जहाँ चाह वहाँ राह ।
- c) जहाँ धुआँ है वहाँ आग भी है ।
- d) जैसा बाप वैसा बेटा ।
- e) जैसा देश वैसा भेष ।
- f) जैसा बोवेगा वैसा काटेगा । /  
जैसा बोओगे वैसा काटोगे ।
- g) जब तक साँस तब तक आस ।
- h) जो गरजते हैं वे बरसते नहीं ।
- i) जितने मुँह उतनी ही बातें ।
- j) जिसकी लाठी उसकी भैंस ।

|          |            |            |   |
|----------|------------|------------|---|
| काँटा    | kāṭā       | <i>m.</i>  | torn                                    |
| चाह      | cāh        | <i>f.</i>  | vilje, ønske ( <i>poetisk</i> )         |
| राह      | rāh        | <i>f.</i>  | vei, middel                             |
| धुआँ     | dhuā       | <i>m</i>   | røyk                                    |
| आग       | āg         | <i>f.</i>  | ild                                     |
| देश      | deś        | <i>m.</i>  | land                                    |
| भेष, भेस | bheṣ, bhes | <i>m.</i>  | utseende; klær                          |
| बोना     | bonā       | <i>tr.</i> | å så (korn osv)                         |
| काटना    | kāṭnā      | <i>tr.</i> | å skjære, å slå gress/korn, å høste inn |

|       |         |      |   |
|-------|---------|------|---|
| साँस  | sāś     | f.   | pust, ånde, åndedrag                      |
| आस    | ās      | f.   | håp ( <i>poetisk</i> )                    |
| गरजना | garajnā | vi   | å tordne, å dundre ( <i>metaphorisk</i> ) |
| बरसना | barasnā | int. | å regne                                   |
| मुँह  | mūh     | m.   | mun                                       |
| लाठी  | lāṭhī   | f.   | stokk                                     |
| भैंस  | bhāis   | f.   | bøffelku                                  |

**Øvelse 2:**

Sett inn riktig form av korrelative ord!

(Se på Urdu 1120, hindi 1120, grammatikk, uke 7, s. 6)

- जिस लड़की ने प्याला तोड़ दिया \_\_\_\_\_ बुलाओ।
- जिन्होंने यह फ़िल्म बनाई है \_\_\_\_\_ पागल होंगे।
- जो पुस्तक मेज़ पर है \_\_\_\_\_ पढ़ लेना।
- जब से तुम आए हो \_\_\_\_\_ मैंने काम ही नहीं किया है।
- जब तक वे नहीं खाएँगे \_\_\_\_\_ मैं भी भूखा रहूँगा।

**Øvelse 3:**

Sett inn riktig form av relative ord!

(Se på Urdu 1120, hindi 1120, grammatikk, uke 7, s. 6)

- \_\_\_\_\_ लड़की ने प्याला तोड़ दिया उसे बुलाओ !
- \_\_\_\_\_ हमारे पास पैसा रहेगा तब तक हम इसी होटल में ठहरेंगे।
- \_\_\_\_\_ भारत आया हूँ तब से मैं हिंदी ही बोल रहा हूँ।
- \_\_\_\_\_ लोगों को हमने कल देखा था वे राम के नए पड़ोसी हैं।
- \_\_\_\_\_ हम बैठ गए जैसे ही बत्ती बंद हो गई।

|       |       |    |     |
|-------|-------|----|-----|
| बत्ती | battī | f. | lys |
|-------|-------|----|-----|

**Denominative verb****Øvelse 4:***Hva er denominative verb?**Nevn et eksempel for et transitivt og et intransitivt verb!**a.) Gjør om det intransitive verbet til et transitivt verb. Finn et passende subjekt!*

हमारा हिंदी पाठ सवा चार बजे शुरू होता है।

*b.) Gjør om det transitive verbet til et intransitivt verb. (For eksempel: Når ble romanen oversatt?)*

किसने इस उपन्यास का अनुवाद किया ?

|                    |        |      |              |
|--------------------|--------|------|--------------|
| अनुवाद             | anuvād | m.   | oversettelse |
| → (का) अनुवाद करना |        | tr.  | å oversette  |
| → (का) अनुवाद होना |        | int. | å oversettes |

**Intransitive og transitive verb****Øvelse 5:***Sett inn et transitivt eller intransitivt verb og oversett setningen! Se på ordlisten side 4!*

a.) (बनना - बनाना)

कारखाने में मशीनें \_\_\_\_\_ हैं।

इस कारखाने में मज़दूर मशीनें \_\_\_\_\_ हैं।

b.) (गुज़रना - गुज़ारना)

कई साल \_\_\_\_\_ गए।

मैंने पिताजी के साथ कई दिन \_\_\_\_\_।

c.) (बिकना - बेचना)

हमें अपना मकान \_\_\_\_\_ पड़ेगा।

यहाँ शराब नहीं \_\_\_\_\_ (है)।

d.) (चलना - चलाना)

क्या आपको गाड़ी \_\_\_\_\_ आती है ?

मशीन नहीं \_\_\_\_\_ (है)।

- e.) (रुकना - रोकना)  
गाड़ी इस स्टेशन पर नहीं \_\_\_\_\_ (है)।  
कृपा करके गाड़ी यहाँ \_\_\_\_\_ !
- f.) (फटना - फाड़ना)  
तुमने किताब से एक पन्ना क्यों \_\_\_\_\_ ?  
मेरा दिल \_\_\_\_\_ जाएगा।
- g.) (टूटना - तोड़ना)  
उसकी टाँग \_\_\_\_\_ गई, मगर जान तो बच गई थी।  
मैंने प्याला नहीं \_\_\_\_\_।
- h.) (निकलना - निकालना)  
अरुण की किताब \_\_\_\_\_ रही है।  
किसने यह किताब \_\_\_\_\_ ?

|          |         |      |  |
|----------|---------|------|--|
| बनना     | bannā   | int. | å bli til, å bli laget, å bli bygget   |
| बनाना    | banānā  | tr.  | å lage, å bygge                        |
| गुज़रना  | guzarnā | int. | å gå (tid), å gå forbi                 |
| गुज़ारना | guzārnā | tr.  | å tilbringe (tid)                      |
| बिकना    | biknā   | int. | å selges                               |
| बेचना    | becnā   | tr.  | å selge                                |
| रुकना    | ruknā   | int. | å stanse, stoppe                       |
| रोकना    | roknā   | tr.  | å sette en stopper for, å stoppe (tr.) |
| पन्ना    | pannā   | m.   | side                                   |
| फटना     | phaṭnā  | int. | å rives i stykker, å sprekke, å briste |
| फाड़ना   | phāṛnā  | tr.  | å rive ut, å rive i stykker            |
| टूटना    | ṭūṭnā   | int. | å gå i stykker, å brette               |
| तोड़ना   | toṛnā   | tr.  | å rive i stykker, kruse                |
| टाँग     | ṭāṅg    | m.   | bein                                   |
| जान      | jān     | f.   | liv                                    |
| बचना     | bacnā   | int. | å unnslippe, å ble reddet              |
| निकलना   | nikalnā | int. | å komme ut                             |
| निकालना  | nikālnā | tr.  | å ta ut, å utgi                        |

## CORRESPONDENCE (2)

नववर्ष

प्रिय बंधुवर (नाम),<sup>1</sup>

नववर्ष की इस सुनहरी और पावन बेला में आपको तथा आपके परिवार को हम सब की ओर से बहुत-बहुत बधाई। आनेवाला यह नववर्ष आप सब के जीवन में नया सवेरा लाए तथा इस वर्ष में आपकी हर मनोकामना पूर्ण हो और आपका नाम सफलता की बुलंदियों को छुए ऐसी हम दुआ करते हैं।

हार्दिक दुआओं सहित  
(नाम)

|          |           |                 |                         |
|----------|-----------|-----------------|-------------------------|
| नववर्ष   | navvarṣ   | <i>m.</i>       | New Year                |
| सुनहरा   | sunahrā   | <i>adj.</i>     | golden                  |
| पावन     | pāvan     | <i>adj.</i>     | purifying               |
| बेला     | belā      | <i>m.</i>       | occasion                |
| बधाई     | badhāī    | <i>f.</i>       | congratulation          |
| सवेरा    | saverā    | <i>m.</i>       | early morning, morning  |
| मनोकामना | manokāmnā | <i>f.</i>       | heart's desire          |
| पूर्ण    | pūrṇ      | <i>adj.</i>     | filled, full            |
| बुलंदी   | bulandī   | <i>f.</i>       | height, loftiness       |
| छूना     | chūnā     | <i>tr.</i>      | to touch                |
| दुआ      | duā       | <i>f.</i>       | prayer                  |
| दुआ करना | duā karnā | <i>tr.</i>      | to pray                 |
| हार्दिक  | hārdik    | <i>adj.</i>     | cordial, hearty         |
| सहित     | sahit     | <i>postpos.</i> | (along) with, including |

<sup>1</sup> Written by Meena Grover